

**W.A.Mozart: Missa in C 》 Missa solemnis 《 KV 337 モーツァルト： ミサ ハ長調 「ミサ・ソレムニス」**

**Kyrie**

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

**あわれみの賛歌（キリエ）**

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

**栄光の賛歌（グローリア）**

天のいと高きところには神に栄光あれ。

地には御心にかなう人らに平和あれ。

私たちは主をほめ、主をたたえ、

主を拝み、主をあがめます。

主の大なる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。

Domine Deus, Rex caelestis.

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite.

Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei.

Filius Patris.

神なる主、天の王よ、

全能の父なる神よ。

御ひとり子なる主、

イエス・キリストよ。

神なる主、神の子羊、

父の御子よ。

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

世の罪を除きたもう主よ、

私たちの願いを聞き入れたまえ。

父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、

あなたのみが主なる方、

あなたのみがいと高き方なのですから。

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

**Credo**

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem,

factorem caeli et terrae,

visibilium omnium et invisibilium.

**信仰宣言（クレド）**

私は信じます、唯一の神を。

全能の父、

天と地の造り主、

見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

Et in unum Dominum Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum.

私は信じます、唯一の主なるイエス・キリスト、

神の御ひとり子を。

Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.	全ての世に先立ち、父から生まれた方を。 神の中の神、光の中の光、 まことの神の中のまことの神を。 造られずして生まれ、父とひとしくある方を。 すべては主によって造られました。
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.	主は私たち人類のため、また私たちの救いのために 天からくだられました。
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est.	主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、 人となりました。
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.	主は私たちのために十字架につけられ、 ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.	主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、 天にのぼって、父なる神の右に座られています。 主は栄光のうちに再びいらっしゃり、 生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。 主の御国に終わりはないでしょう。
Et in Spiritum Sanctum, Dominum. Et vivificantem: Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur. qui locutus est per Prophetas.	私は信じます、主なる聖霊を。 父と子よりいでし生命の与え主を。 聖霊は父と子とともにひとしく拝みあがめられ、 預言者を通じて語りました。
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	私は信じます、唯一の、聖なる、普遍の、 使徒継承の教会を。 私は認めます、 罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を。 私は待ち望みます、死者のよみがえりと 来世の生命を。アーメン。
<b>Sanctus</b> Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	<b>感謝の賛歌（サンクトゥス）</b> 聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。 主の栄光は天地に満つ。 天のいと高きところにオザンナ。

**Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

**感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）**

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。  
天のいと高きところにオザンナ。

**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

**平和の賛歌（アニュス・デイ）**

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちをあわれみたまえ。  
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちをあわれみたまえ。  
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
私たちに平和をあたえたまえ。

**J.Haydn: Missa Cellensis 》Mariazellermesse 《**

**Kyrie**

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

**ハイドン：「マリアツェル・ミサ」**

**あわれみの賛歌（キリエ）**

主よ、あわれみたまえ。  
キリストよ、あわれみたまえ。  
主よ、あわれみたまえ。

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus, bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te.  
Adoramus te, glorificamus te.

**栄光の賛歌（グローリア）** \*作曲者による歌詞改編あり

天のいと高きところには神に栄光あれ。  
地には御心にかなう人らに平和あれ。  
私たちは主をほめ、主をたたえ、  
主を拝み、主をあがめます。

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

主の大なる栄光のゆえに私たちは感謝申し上げます。  
神なる主、天の王よ、  
全能の父なる神よ。  
御ひとり子なる主イエス・キリストよ。  
神なる主、神の子羊、父の御子よ。

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

世の罪を除きたもう主よ、私たちをあわれみたまえ。  
私たちの願いを聞き入れたまえ。  
父の右に座したもう主よ、私たちをあわれみたまえ。

Quoniam tu solus sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、  
あなたのみが主なる方、  
あなたのみがいと高き方なのですから。  
聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。アーメン。

**Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filius Dei unigenitum.  
Et ex Patre natus ante omnia saecula.  
Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero.  
Genitum, non factum, consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt,  
qui propter nos homines et propter nostram salutem  
descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,  
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis,  
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas,  
et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris,  
Et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis,  
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur  
qui locutus est per Prophetas,

et unam sanctam catholicam  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et exspecto resurrectionem mortuorum.

**信仰宣言（クレド）**

私は信じます、唯一の神を、  
全能の父、  
天と地の造り主、  
見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

私は信じます、唯一の主なるイエス・キリスト、  
神の御ひとり子。  
全ての世に先立ち、父から生まれた方を。  
神の中の神、光の中の光、  
まことの神の中のまことの神を。  
造られずして生まれ、父とひとしくある方を。  
すべては主によって造られました。  
主は私たち人類のため、また私たちの救いのために  
天からくだられました。

主は聖霊によって、おとめマリアから受肉され、  
人となりました。

主は私たちのために十字架につけられ、  
ポンテオ・ピラトのもとで苦しみを受け、葬られました。

主は聖書に預言されたように、三日目によみがえり、  
天にのぼって、父なる神の右に座られています。  
主は栄光のうちに再びいらっしゃり、  
生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。  
主の御国に終わりはないでしょう。  
私は信じます、生命の与え主なる聖霊を。  
父と子よりいでし主を。  
聖霊は父と子とともにひとしく拝みあがめられ、  
預言者を通じて語りました。

私は信じます、唯一の、聖なる、普遍の、  
使徒継承の教会を。  
私は認めます、  
罪のゆるしのためなる唯一の洗礼を。  
私は待ち望みます、死者のよみがえりと

Et vitam venturi saeculi, amen.

来世の生命を。アーメン。

**Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

**感謝の賛歌（サンクトゥス）**

聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主は聖なるかな。

主の栄光は天地に満つ。

天のいと高きところにオザンナ。

**Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

**感謝の賛歌（続き）（ベネディクトゥス）**

ほむべきかな、主の名によりて来たる方は。

天のいと高きところにオザンナ。

**Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi.

Dona nobis pacem.

**平和の賛歌（アニュス・デイ）**

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、

私たちをあわれみたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、

私たちをあわれみたまえ。

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、

私たちに平和をあたえたまえ。

（以上、 川田道子 訳）